

米沢女子短期大学所蔵『幼幼精義』の翻刻（4）

北村 正敏・加藤 聡・新藤 透・渡部東一郎
角屋由美子・小林 文雄・山王堂 遥

本稿は、『生活文化研究所報告』第四五号に収載した、『幼幼精義』の翻刻のつづきである。今回は、『幼幼精義』の第三巻のうち、一丁～一三丁を翻刻した。

【凡例】

※底本の正字・異体字・俗字は通行字体に改め、返り点・振り仮名、送り仮名、句点等は、版本記載のままとした。本文の書き込みによる振り仮名等は、その旨記した。

※割注は、一行書きに変え、「」で括った。

※改頁は、『で区切り、その下に丁数を（ ）で示した。オは丁の表、ウは裏を示す。

幼幼精義卷之三

遠西 扶歌蘭度 原本

薩窟設 翻訳

米沢 堀内寛忠龍重訳

鎮痙麻酔薬剂論第五

鎮痙麻酔諸薬、要其刺衝温暖之効、致二作用一也、今別二其類一、以為

二、等一、一曰、甚温刺衝性、二曰、微温刺衝性、又有下更無二温性一者上、亦可レ収二諸第二類区中一、其属二第一類一者、曰纈草、曰加私多僕謨、曰麝香、曰雜夫蘭曰竜腦、曰琥珀塩、曰阿芙蓉、其属二第二類一者、曰（ここまで一丁才）菲阿斯熬、曰亜鉛華、凡病発二於熱性多血一者、例当レ捨第一類薬一、以取中第二類薬上、第一類薬中、加密列花、纈草、雜夫蘭、為二最緩一、故加密列、纈草浸剂、或纈草末二加二他薬一、大有二鎮痙良効一、雜夫蘭、軽量六分氏之一、或八分氏之一与二之小兒一、大奏二鎮痙効一、且無二便秘之患一、兼解二粘液一、和二咳嗽一、治二傷冷毒諸症一、竜腦、用二之於小兒一、或恐不レ堪二其劇一、不レ如二外用之勝一也、為二唧筒法一更佳、麝香、為二鎮痙一大貴品一、殊以二其揮発力徳一、能走二神經一、排二除其酷厲性毒一、然若レ其第一道中（一丁ウ）蓄二汚物一者、体中有二惡液一者上、勿レ服レ之、如二竜腦一、亦在二禁例中一、凡此等症、用二竜腦一、不レ如二亜鉛華、琥珀塩之無レ害也、凡小兒、勿レ用二麻性薬一、若或用レ之、実出二於不レ得レ已也、麻性薬、過二其量一、則発二卒厥一、若数用レ之、則鈍二意識一、弱二知覚一、夫神經、為二性易レ習一、此等薬、随テ重二其量一、遂不レ得レ不レ致二其害一也唯小兒、痙攣甚劇者、

比其平日、則少害、是亦不可不知也、

麻性藥中、寬猛得中者、無及菲阿斯、其性緩柔、刺衝性甚少、是血液無集積擴張之患、二便無秘澀之害、且鈍刺激性、鎮痙攣、是故、小兒諸病、用之、有利無害、(2丁才) 大勝阿芙蓉、又治痙攣飛躍症、有殊効、余頃治一兒、年甫三歲、數日患壯熱、時方係生齒候、故發搖擗、窒息、痙攣等、於是投排泄鎮痙之劑、施抵抗諸法、服麝香、亞鉛華、皆無効、終用一方、其方、滿那(半勺) 麻抗涅失(一勺) 硝石(半勺) 菲阿斯熬(二氏) 茴香水、芍藥根舍利別合和、每時与二匙、得即効、痙攣、熱除遂以一方、収全効、菲阿斯熬、又能治小兒咳嗽、其発於痙性、而危篤者、尤有効、其方、沙列布(末五勺) 溶之於茴香水(煮沸者三勺) 滿那(上好者五勺) 菲阿斯熬(二氏) 格魯窟舍利別(一勺) 合和、每用一茶匙、(2丁才)

阿芙蓉、用之於小兒、亦実出於不得已、阿芙蓉功用、略似酒、故服之、昏昏醉妄、兼秘大便、滯諸液、為招巨害、必也非視下第一道中、不蓄污物之實徵、則不可用、若大便臭穢者、恐是第一道蓄污物也、不可与之、蓋患者、唯其痙攣、持久不解、他藥無効、故不得不借力於阿芙蓉、大抵痙性、兼以纖維弛弱、元温稍減者、用之、則致其作用、亦稍緩、無復便秘之患、或兼用清凉下劑、施啣筒法、以預防其害、亦得矣且与其抱內服之恐、不如此外用之無害也、或収之于啣筒法中、或數足蹠、皆有効、詳見於外用条下、(3丁才) 阿芙蓉之害、不可不避也、然亦有未必可避者上、下利經久、身體衰弱、瀉下水樣粘液、無色無臭物、及清穀下利不已者、蓋是

由失其調護、或生下第一月、已絶哺乳、漫以人為偽造乳養之、或生齒症、痙攣持久而來者耳、若或遂奪其食機、元温漸脱、元精生氣、与滋養真液、相共消耗減脱、而腸失其自然粘液、逞毒性刺衝、終陷旁症、或生痙性痲熱、以至死者、往往而在焉、此等症、阿芙蓉之用、不可少、而有利害者也、余嘗治一小兒、生下二月、下利不已、二十八日、与以緩和包撰、維持強壯劑、無寸効、更取阿芙蓉、劑於(3丁才) 芳香収齋諸藥、製為琶布、安腹上、且阿芙蓉液、(二滴至四滴) 和沙列布、每日用之、得全効、

頑固消耗熱、其因在三神經、或病因既除、而熱狀如三神經病者、非用阿芙蓉、無効、余嘗療二兒、甲兒、年紀甫三歲、乙兒、甫五歲、其有形諸因、粘液蛔虫、共已排擯、唯剩其熱、用機那、礪砂、而尚未解、漸向衰敗、於是、方其熱發作時、服托歇兒發汗散(八氏) 一服熱稍減、再服如無熱、至第三服、其熱霍然解矣、

利導抵抗劑論第六

凡利導治法、有功于小兒諸病、不暇枚舉、但如鎮痙(4丁才) 諸劑、亦非下有二利導治法、為之先聘通使、則不能全其績也、利導治法、所以致其績者、有二、一則、小兒頭胸軀易聚粘液、一則小兒感觸敏捷、感傳之覺、亦隨銳、是以、利導治法施之、則易行、行之、則有効、夫頭腦值生齒時、多蓄血液、是以、雖逢微微熱性刺衝、亦增其鬱毒、以發危症、亦不可不需求於利導治法也、利導治法者何、一曰、瀉下法、二曰、啣筒法、三曰、刺衝寬縱二樣外用法、四曰、瀉血法、

瀉下法、〔其一〇寬按、前条所論下劑、是也、蓋以三其有外泄之能一、故再取二之於此二〕近世以三此法一、為三至貴良法一也、可レ見人身自然良能、自有下需三其（4丁ウ）用上者、有二一兒一值三其生齒候一、發三下利一、而兒亦能耐三下利一、終免三於痙攣、搐掣、呼吸窒塞、發熱等諸症、要レ之利之利、大利アリ三於不ヨリ三下利一也〇經久之下利、或因三自下利一、或因用三下劑一、均スレ之導泄頭中諸液一故、雖下或有中洪生齒候一者上、能除三其害一、則洪生齒一之害、小、而除レ害之利、則大也、可レ謂所レ得足償レ所レ失者也、嗚呼治導之妙、豈有下順ナルニ於自然ヨリ一者上乎、然生齒候、不三必常用三下劑一、唯其症既露者、擬三下劑一、則勿レ論也巳、

啣筒法、〔其二〕有利導鎮瘧効一、不レ待レ言而知也、
 皮上發三刺衝一之法、〔其三〕亦屬三利導一法一唯從三吾形質与三（5丁才）疾病緩急一、其刺衝之度、与三施設之法一、亦隨有強弱緩急之分一、若要三速功一、則芥子琶布、其撰也、余毎レ逢三瘰癧、壯熱、呼吸困重、精神錯亂、譫言妄語等症一、則腓上施三芥子琶布一、不レ出三半時一而致三清熱鎮瘧之績一、以能疏三頭腦一、寬三呼吸一、鎮三瘰癧、消三灼熱一、且微發三達蒸氣一、
 余用三吐劑一時、喜先施三此法一、大凡、必先三吐劑一、四半時、或半時、貼三芥子琶布一、則利三導上逆諸液一、能使三之下行沈降一、故無三復吐後レ貽害一、如下先三吐劑一施中啣筒法上、亦同一理也、然啣筒法、或乘三其下泄之勢一、有下沮三吐劑上湧之機一、而反テ下行泄利スル之害上、未レ如三此法之簡而要一也、蒸餅母（5丁ウ）加三芥子少許一、為レ佳、唯以三其芥子之量、有二三多少之差一故、増三減其刺衝之力一、然此法、亦能要三小心施レ之、若皮上已呈レ赤、則速去レ之、無レ使三刺衝過三其度一、

若夫、生下一二月兒、蒸餅母加三酢少許一、亦可、
 取三芥子煎汁一、洗三其脚一、或摩レ之、亦良、或以三棉布浸之於其煎汁一、卷三躡其脚一更良、又以三棉布浸三單味乳中一、用レ之、亦得矣、初生兒、多不レ得レ施三脚湯一、故卷三躡其脚一、則可三能耐レ久一、更勝二於脚湯一、瘰癧諸症、熱病、皮膚收縮、儿儿無汗、窒咳諸症、皆有レ効、又乳汁琶布、施レ之、一昼夜、而瘰癧、汗發、芥子煎、洗レ脚數次、治三久咳、及百日咳一、亦有レ効（6丁才）

既具三抵抗之力一、又能備三利導之能一、而為三其功一者、發泡諸法、是也、然而、鴻匠斯咄爾曰、初生兒、及生齒期、共貼三發泡膏一者、恐不レ勝三烈毒一、余試三之於實踐一、不三必然一矣、大凡、初生兒、方三此等時期一、則自然良能、喜發三瘰癧、潰爛泄レ膿、驅三除酷厲毒者、往往有レ之、是可レ証三其發泡之用、合三於自然妙機一也、然其可レ用之期、与三所用之法一、則其所三關係一亦多矣、故知三尋常發泡膏、貼三之於脆薄小兒一、則甚過中於刺衝上、今余別製三一方一、以備三需用一、其方下麻多膏（半マ）芫青（二刀、或半マ）右和劑以為レ膏、其性頗緩慢、當用、則取三黎豆大一、塗三上皮下、且以三柔軟棉布一、覆三其（6丁ウ）上、小兒騷擾時、無三復脫離之患一、亦大勝三膏藥一、
 以膏、性太緩、皮上唯發三小疹一、間ユル三小水泡子一耳、而後貼三悉咄倫膏一、可レ二二日一、能利三導刺衝之勢一、兼泄三水樣酷厲液一、最為三其功一、然余用三之於小兒一、亦自成三慎安施一、故如三病初一、不レ用、如下第一道未三清滌一者上、不レ用、如レ非下第一道既清滌、而唯其水脈神經、刺衝過度、兼以三身体衰弱一、徒使三諸症抗昂一、其毒勢、則既欲レ解レ困者上、不レ用、要三其病候已至三第二期一、而後用レ之、則收三全功一、〔寬按、悉吐倫膏方、黃蠟二匕、松香一匕、黃羊脂九マ、的

列並八考、百合油、或乙切草油、半考、右件、為「硬膏」
 發泡法、応用諸症、』(7丁才)

其一、瘰癧搗掣、殊因「皮疹内陷」、或值「生齒時期」者、可「施」之、
 凡小兒、皮疹、不「論」其所、或「聾耳」等、可「施」之、是等諸症、或取
 「羌青膏」少許、塗「之」於「脚間、或頂窩」、以得「良効」、

其二、胸病、咳嗽太劇、呼吸困難、可「施」之、凡此等症、稽留「二三日」、
 清滌諸劑、無「効」者、取「此膏」、塗「諸」脚間、能解「瘰癧重圍」、
 「肺中粘汚」、拒「止」焮衝前路、以分「三利」之「兼開」達排泄道路、皆可
 得「奇効」、

其三、頑固久咳、施「之」有「効」、

蜚針法、(其四)前條往往論「之」、然今不「復」著「之」於「利」(7丁ウ)

導区域中「也」、生齒症、前頭大熱、面色赤盈、瘰癧搗掣、属「於」多血
 一者、施「蜚針」於「耳後」二所、則得「速効」、殊在「小兒、頭顱巨大者」
 一、最可「施」之、凡此等症、既得「蜚針」先導、則雖「行」強壯鎮痙劑、
 無「抗激」之害、而有「三」的「効」之功、又胸病急劇、氣息窒碍者、着「蜚
 針」二条於「短肋」上、

一兒、四歲、脇痛劇甚、兼以「大熱」、与「吐下清涼劑、緩性發汗劑」、
 貼「羌青膏」、行「唧筒法」、遠志煎汁、劑以「屋施蔑兒、孕鹼酒石、硝
 石、安質母扭酒、滿那」、此劑在「他兒」、即皆有「効」、然唯此兒、施「
 之」更無「効」、至「第四日」、呼吸短速、困難、其咳不「止」、胸痛不「少減」
 一、汗亦不「發」、於「是」施「蜚」(8丁才)針「三」条於「患所」、出「血」、其夜
 安眠、呼吸稍寬、然至「其翌」、諸症又更凶、第六日、胸中煩悶、發熱、
 譫語益甚、至「午時」、呼吸將窒、又施「蜚針」至「第七日」、諸症稍退、
 胸中寬裕、吐痰、發汗、遂全癒矣、

利導法、於「小兒諸病」可「謂」出「於」自然、嘗療「一兒」、體軀薄弱、
 時發「疹」、生「熱」、平素「粘性」、兼以「搗搦」、至「三歲」、大患「胸病」
 一、每「發」劇烈、於「是」、貼「芥子」布於「腓部」、大呈「赤色」、其熱尋「
 解」、蓋藥劑「甚布」、共底「其績」也、然其病去、而「布」之痕、隨增「焮
 衝」、漏「泄膿汁」、而其痕變「為」濕癬、發「小泡子」、基本病既全治、
 而後癬猶連綿不「痊、或赤色」(8丁ウ)濕潤、小疹發出、或赤稍褪、
 濕稍乾、疹亦稍消、似「痊不」痊、荏苒持久、若逢「時氣陰暄、或調護
 失」宜之日、或「疫流行」之時、則患所、唯自漏「泄水液」、而「身體則
 健康無事、年益長、身益健、又時罹」熱、則其癬必「焮腫潰爛、常自」
 此開「病毒排除道路」、唯其「外皮、或痛、或否、癬狀全類」露虫、(病名)
 殆蔓「延於」半脚、遂不「全痊」者、三年、或曰、鉛製藥、可「乾癒」之、
 然余不「取」其說、更欲「任其」自然、以待「其長育堅實」之秋、唯以
 「水洗」患所、日數次、若其痛甚、則軟棉布、塗「家猪脂」、以「貼」之、
 兒已至「六歲」、余謂其「自然良能」之力、能「足」制「其頑癬」、乃欲別開「
 利導之路」(9丁才)直於「脚部多肉之所」、施「打膿法」、且与「汞
 製下劑」、每「一週」、浴「石鹼湯」數回、癬稍減、經「半歲」後、其毒稍輕、
 然其「打膿」之所、則益「泄」其膿、至「七歲」身亦益堅實之秋、待「春陽和
 暖」之日、全治「之」、而後「輕健、無」復他患、

微温浴湯、亦是利導「一類法」、而浴「經久」搔性諸症、有「効」、不「可」忽
 焉、其功用之詳、載「於」第三輯、

外用及外「施」內服諸藥「論」第七
 凡外施之法、在「啞科」、所「以」為「一」大要務「者、有」三也、一曰、小
 兒多不「得」服藥、假令「醫」已有「奇策良謀」、無「所」用「之」、是所「以」
 不「能」不「需」於外施「也」、二曰、凡內服諸藥、小「(9丁ウ)兒、或

有_レ不堪_二其銳烈_一者_上、若外_二施之_一、則更奏_二緩功_一、而常致_二一新作用_一、是所_二以不_レ能_レ不_レ需_二於外施_一也、三曰、小兒肌膚、猶且薄弱、觸覺之機、隨敏銳、故能達_二外施能力_一、是所_二以不_レ能_レ不_レ需_二於外施_一也、今能推_レ究外施塗抹_レ利_レ於病_レ之理_上、以微_二之於實踐_一、則可_レ知其能力_一、一_二出_三於其觸機之為_一、与_二皮膚吸取之力_一者也、蓋不_レ用_二服藥_一、特因_二外施_一、以治_レ之、更闡_二發古人未發之外用藥能_一、則其功豈不_レ偉哉、是余素願所_レ存也、今此舉_二其實微一二例_一、

外施諸法、曰乾熨、曰濕蒸、曰膏、曰油、曰洗、曰浴、曰薰、曰啣筒法、唯啣筒法、則內用之類也、似_レ不_レ可_レ列_二於外_一（10丁才）施部內一、〔寬按、此法、蓋以_レ藥直灌於_二腸中_一、故不_レ似_レ他藥、全貼_二外皮之類_上也、〕然亦有_レ未_レ可_レ全指_レ之謂_二內服藥方_一者_上、內服藥、則具_レ入_レ胃以致_二作用_一之性能_上者、是也、是所_二以異_二於啣筒法_一也、夫啣筒、既謂_二之內用一類_一、則宜_レ從_二內服諸藥配伍_一例_一、以製_中其方_上也、要_レ心_レ慎重_レ叮嚀_一、無_レ他_二外施_一看_レ則可_レ也、

凡小兒、猥用_二阿芙蓉_一者、属_二危道_一、其可_レ要_二慎重_レ叮嚀_一者、如_二前說_一、余別有_レ外_二施阿芙蓉_一、而無_レ便秘_レ眩之患_一、每施有_レ効_上之方_上、尋常過爾託膏、竜腦膏、和_二阿芙蓉液_一、從_二其瘡搗部位_一、擦_レ之、或胸或腹或脊椎、皆可_レ擦_レ之、凡_二一二歲兒_一、以_二阿芙蓉液一滴至三四滴一、和_二之於啣筒法_一、或_二（10丁才）硬膏和_レ之、貼_二之於足踝_一、亦皆得、阿芙蓉硬膏、余試用_レ得_レ効者數回、是可_レ徵_レ其劑之性則緩而効則大、能足_レ療_二小兒瘡搗劇症_一、一小兒、生下三月、既属_二生齒候_一、因發_二劇性瘡搗_一者、八九日、大現_二虛候_一、又致_二發熱不_レ退_一、余知_二其既与_二以_二強力鎮瘧利導劑_一、故於_二內外髀部_一、貼_二瓦兒拔謨搭魯古_一（一考未詳）竜腦阿芙蓉_一〔各一乃〕軟膏_一、又兼用_二內服藥_一、於_レ是瘡搗

漸減、遂至_二全止_一、居之、一二日、發_二良性疹_一、神經脫_レ困、以収_二良効_一、概用_二此藥_一、要_二微_レ刺_二衝其皮膚_一、而不_レ要_二發_二瘡狀収縮_一、单味油劑、塗_二之腹背_一、治_二疝腹硬滿、搗搦_一、有_二巨利_一、又加密列油、菲阿斯油、遏爾託膏、（11丁才）亦可_レ用、或從_レ症、加_二竜腦揮發塩_一、小兒水瀉不_レ止、或下痢持久、取_二福弗曼_一（人名）生生拔爾撒謨_一、頻貼_二腹肚_一有_レ効、〔寬按、生生拔爾撒謨方、刺賢埜兒蒸癩餽油、茉沃刺那蒸餽油、丁香油各一乃、府利二乃、悉亞阿乙_一〔未詳〕二十四滴、芸香銀珀各半乃、拘櫟皮去皮一乃、竜延香半乃、右件混和、取_二此劑十滴_一、和_二於再餽火酒_一一乃、拔爾撒謨字露半乃內、為拔爾撒謨、〕

緩和_二和布方_一、加密列、墨栗薩、接骨花、亞麻仁、四味、乳汁煎_レ之、熨_レ腹有_レ効、又熱病、腹滿痛楚、此劑不_レ可_レ少也、能緩_二解局所瘡攣_一、遂使_二通体寬暢_一、以催_二進蒸氣_一、

乾用藥枕子、熱病因_二腸中汚物_一、荏苒不_レ治、或神經熱、蛔虫熱、經久瘡攣、皆可_レ用_レ之、殊瘡搗內潛者、此劑能_二（11丁才）鎮_二瘡攣_一、驅_二風氣_一、又施_レ於腸及腹內諸器、廢_二作用機力_一者_上、使_二神經微衝動_一、以促_二分泌妙機_一、此劑唯取_二鎮瘧之功_一、更異_二於緩和和布之緩性弛暢之用_一也、若概_二功用_一、則唯筋纖維弛寬、皮膚滲澹、少_二作用機力_一者、施_レ之有_レ効、余常作_二大藥枕_一、其方取_二墨栗薩、加密列、接骨花、及芸香、薄荷、已上五味_一、細剉春過、充_二之於囊內_一、其大使_レ其囊、可_レ全被_二其腹_一、延及_レ於脊背_中、則保_二溫暖鎮瘧強壯之藥氣_一者多時、能使_レ通体開_二達汗孔_一、發_レ疹、順調腹內諸器之運營、以挽_二回自然良能已廢_一、已沈没之病兒_一、能得_二一新回春_上、凡幼兒無_レ智、若或苦悶、則躁擾_二（12丁才）顛倒、欲_レ貼_二和布_一而不_レ得、其伺_レ隙躊躇之間、温氣既冷、不_レ可_レ復貼_一、唯此大枕子、施_レ之太便、更無_二

此患^一、

蛔虫諸症、与^レ薬却大翻吐、及嫌^二薬味^一者、施^二外用薬^一、更有^二意外妙^一、而其方重^二而蘇、太那設黜謨^一、加密列花、乳汁、煮^二為^一三琶布^一安^二腹上^一、能^二下蛔虫^一、鎮^二定傍発諸症^一、

太那設黜謨油、石腦油、塗劑、共有偉功、殊施^二蛔虫症^一、其痛定^レ所者^一、又其虫既蟠^二固巢穴^一、恐^レ將^レ下^レ危劇^二痙攣及痲衝^一、以蝕^中其腸^上者、更有^レ効、

牛胆、石鹼、遏爾託膏、合和^レ為^レ膏、勿^レ論^二其驅虫之功^一、別有^下利^二大便^一、解^二粘液^一、開達壅塞^一、興^二起腹内諸藏、及通体^一（12丁ウ）諸脈^一之機力^上、故用^二粘液熱、蛔虫熱、諸部閉塞、勞症等^一、有^レ効、機那琶布、温^二覆腹部^一、又^レ為^二唧筒法^一、施^二之於蛔虫、間歇熱、兼發症^一、試驗不^二一而足^一也、

吸^二蒸氣^一法、或用^二常湯^一、或煎^二薬味^一吸^レ之、共治^二胸部諸病、肺痲衝、咽喉諸病、乾咳、痙性咳嗽^一、有^二良効^一、若^二薬味煎湯法^一、即有^二一方^一、接骨花水煎、加^二醋少許^一、以^二漏斗管^一吸^レ之、密啣^レ傑^レ設^レ所^レ製漏斗管、最為^レ妙、又方、取^二海綿一塊^一、漬^二之常湯中^一、放^二置患者口邊^一、則蒸氣氤氳、自^レ從^二吸氣^一入^レ於肺中、一兒患^二悪性猩猩熱^一、兼發^二咽喉痲衝^一、飲食殆難^二嚥下^一、於^レ是取^二没薬及接骨花醋^一、煮^レ之、放^二在^レ於^一（13丁オ）患者口角、常常吸^二其氣^一、不^レ用^二他薬^一而全治、

乳香、琥珀、蘇合香等薰劑、施^二之於衰弱諸症、勞疲甚者、及英吉利亞病、粘液諸病^一、有^二良効^一、此法、或棉布、或毛絨薰^二薬氣^一、以摩^二擦身体^一、余著^二此書^一、其意唯在下抄^二出一二実験於千百方中^一、以伝^レ之耳、固無^レ意^二於該博涉獵^一也、而世之説者、或有^下謂^二識見未^レ達、方法未

レ備者^上、然能就^二此実験^一、推^レ類以求^レ之、則未^二必無^一深造妙契之真方^一、則^二謂之唾科尋常完備方法^一、亦可、

幼幼精義卷之三終（13丁ウ）

（注）『幼幼精義』の翻刻にあたって、いくつか造字を用いた。質量の単位を示す字である。

氏…ゲレイン
 刀…スクールベル
 弓…オンス
 比…ポント